

한국 학생의 ‘把’자문 습득 상황 분석

林載浩(韓國外國語大學校 大學院 中語中文學科 博士過程)¹⁾

jaeho3004@hanmail.net

차 례

- I. 머리말
- II. 분류 및 설문지 조사
- III. 문형 별 사용 정확도
- IV/. 한국 학생들의 ‘把’자문 습득에 영향을 미치는 요소
- V. 맺음말
- 参考書目

I. 머리말

중국어의 ‘把’자문은 현대 중국어에서 자주 쓰이는 문형 중의 하나이다. 하지만, 한국 학생들 중에는 ‘把’자문을 사용해야 되는 상황에서 다른 문형을 이용하려 하거나, 혹은 올바른 형식을 갖추지 못한 채 쓰는 경우가 많다. 이러한 현상은 한국어에 ‘把’자문과 대응되는 형식이 존재하지 않고, 또한 ‘把’자문의 문법 의미를 제대로 이해하지 못하기 때문이다. 학생들의 ‘把’자문 사용 회피와 오용을 줄이기 위해서는 ‘把’자문의 문법 의미와 형식을 올바르게 학습시켜야 함은 자명한 사실이다. 하지만, 더욱더 효과적인 교육이 이루어지려면 학생들에게 ‘把’자문을 교육할 때 학생들이 쉽게 익히는 내용부터 시작해 점차 익히기 어려운 내용으로 교육해야 하는데, 이는 학생들의 ‘把’자문

1) 이 논문은 제2단계 BK21 사업(2006학년도)에 의하여 지원받아 작성된 것임

에 대한 습득 과정에 부합되게 교육하여야 함을 의미한다.

Corder(1981)는 외국어 학습자들이 문법 규칙을 습득할 때 일정한 순서를 지니며, 이러한 습득 순서는 학습자들의 모국어나 문화적 사회적 배경에 상관없이 대체적으로 동일한 양상을 지닌다고 하였다²⁾. 施家炜(1998)는 북경어언대학교(北京

语言大学)의 ‘중국어 중간언어 언어자료실’(汉语中介语语料库系统)의 언어 자료 분석, 설문지 조사, 개별 연구(个案研究) 등을 통해 외국 유학생이 현대 중국어의 22 개 문형을 습득하는 순서가 대체적으로 일치한다는 것을 증명하였다³⁾.

본고는 선인들의 이러한 연구들을 바탕으로, ‘把’자문을 구조적으로 세분화해서 여러 개의 소문형으로 나누고, 설문지 조사를 통해 학생들의 각 소문형들에 대한 습득 상황을 밝히고자 한다. 어느 한 문형의 사용 정확도가 높다면 그 문형은 학생들에게 쉽게 습득되어진다는 것을 의미하고, 반대로 어느 한 문형의 사용 정확도가 낮다면 그 문형은 학생들이 익히기가 쉽지 않음을 의미한다. ‘把’자문의 여러 형식들에 대한 학생들의 사용 정확도를 밝혀낸다면 이러한 정확도는 일정 정도 한국 학생들의 습득 순서를 반영한다고 볼 수 있을 것이다. 이러한 습득 순서는 ‘把’자문 교육에 좋은 참고가 될 것이라 기대한다.

II. 분류 및 설문지 조사

1. 분류

赵淑华, 刘社会, 胡翔(1997) 등은 중국 교육 위원회 박사 기금 프로젝트(国家教委博士基金项目)인 ‘현대 중국어 문형 통계 및 연구’(现代汉语句型统计与研究)를 통해 ‘把’자문을 32개로 소문형으로 분류하였고, 각 소문형의 출현률을 밝혔다⁴⁾. 본 고는

2) 蒋祖康, 「语法习得次序与语法教」, 外语教学与研究, 1995年, 第2 43p에서 재인용.

3) 施家炜, 「外国留学生22类现代汉语句式的习得顺序研究」, 世界汉语教学, 1998年, 第4期, 92p.

4) 赵淑华, 刘社会, 胡翔, 「单句句型统计与分析」, 语言教学与研究, 1997年, 第2期 69p, 부록 참고 바람.

이 중에서 총합의 출현률이 90%의 범위 내에 드는 소문형들만 택하였다. 그리고 그 중에서 출현률이 제일 높은⁵⁾ 소문형인 ‘主+把+宾+动+在/到/给/成+宾’은 하나의 범주로 묶기에는 각각의 출현률이 상당히 높았기 때문에⁶⁾, 다시 네 문형으로 분류하였다. 최종적으로 아래와 같이 분류하였다.

소 문 형	예 문
1. 主+把+宾1+动+在+宾2	他把书放在桌子上。
2. 主+把+宾1+动+到+宾2	您把箱子放到里边儿。
3. 主+把+宾1+动+给+宾2	他把课程表交给他了。
4. 主+把+宾1+动+成+宾2	他想把这本小说翻译成英文。
5. 主+把+宾+动+复合趋向补语	他把本子拿出来了。
6. 主+把+宾+动+上/下…+处所词	有的已经把风筝放上了天。
7. 主+把+宾+动+结果补语 (动)	我把他叫醒了。
8. 主+把+宾+动+得+情态补语 (形)	大家把教室打扫得干干净净。
9. 主+把+宾+动+结果补语 (形)	我把衣服穿好了。
10. 主+把+宾+连动词组	他把蜜蜂做上记号装进盒子里。
11. 主+把+宾1 +动+宾2	她爸爸把大家知道的事情告诉我。
12. 主+把+宾+状语+动	他把箱子向外拉。
13. 主+把+宾+动+复嵌式趋向补语	他已经把字典带回宿舍去了。
14. 主+把+宾+动+了	他把文件烧了。
15. 主+把+宾+动+(一/了)+动	他把头发理了理。
16. 主+把+宾+动+来/去	我把你的东西送去。

5) 31.4%.

6) 吕文华(1996:174)에 의하면 ‘主+把+宾+动+在/到/给/成+宾’의 출현률은 각각 11.5%, 8.9%, 5.0%, 6.3%이다.

학생수의 비율을 기준으로 계산하였다. 예를 들어, 어느 한 문제의 정답자 수가 총 설문지 응답자 30명 중 15명이라면 이 문제가 나타내는 '把'자문 소문형의 정확도는 50%가 된다.

1. 객관식 문제 설문지의 문형 별 사용 정확도

객관식 문제 설문지의 문형 별 정확도에 따른 순서는 다음과 같다.

顺序	句型	题号	A组 正确率	B组 正确率	C组 正确率	平均 正确率
1	4: 主+把+宾1+动+成+宾2	11	90.00	96.67	100.00	95.56
2	5: 主+把+宾+动+复合趋向补语	10	93.33	90.00	96.67	93.33
2	9: 主+把+宾+动+结果补语 (形)	16	90.00	93.33	96.67	93.33
4	1: 主+把+宾1+动+在+宾2	17	86.67	93.33	96.67	92.22
4	10: 主+把+宾+连动词组	18	86.67	90.00	100.00	92.22
6	16: 主+把+宾+动+来/去	4	83.33	86.67	100.00	90.00
7	7: 主+把+宾+动+结果补语 (动)	6	76.67	86.67	100.00	87.78
7	18: 主+把+宾+动+动量补语	7	76.67	90.00	96.67	87.78
9	3: 主+把+宾1+动+给+宾2	14	76.67	83.33	100.00	86.67
10	2: 主+把+宾1+动+到+宾2	2	73.33	90.00	90.00	84.44
11	15: 主+把+宾+动+(一/了)+动	15	80.00	73.33	96.67	83.33
12	11: 主+把+宾1 +动+宾2	9	70.00	80.00	96.67	82.22
13	17: 主+把+宾1+动+做+宾2	5	63.33	80.00	100.00	81.11
14	13: 主+把+宾+动+复嵌式趋向补语	12	73.33	80.00	83.33	78.89
15	8: 主+把+宾+动+得+情态补语	8	70.00	63.33	90.00	74.44

	(形)					
16	12: 主+把+宾+状语+动	13	53.33	66.67	90.00	70.00
17	14: 主+把+宾+动+了	3	43.33	63.33	66.67	57.78
18	6: 主+把+宾+动+上/下...+处所 词	1	40.00	46.67	56.67	47.78

2. 번역 문제 설문지의 문형 별 사용 정확도

번역 문제 설문지의 문형 별 정확도에 따른 순서는 다음과 같다.

顺序	句型	题号	A组 使用 正确率	B组 使用 正确率	C组 使用 正确率	平均 使用 正确率
1	3: 主+把+宾1+动+给+宾2	13	86.67	96.67	100.00	94.44
2	4: 主+把+宾1+动+成+宾2	2	66.67	93.33	100.00	86.67
3	2: 主+把+宾1+动+到+宾2	8	80.00	80.00	90.00	83.33
3	16: 主+把+宾+动+来/去	12	90.00	73.33	96.67	83.33
5	7: 主+把+宾+动+结果补语 (动)	6	73.33	76.67	96.67	82.22
6	11: 主+把+宾1 +动+宾2	7	70.00	80.00	90.00	80.00
6	18: 主+把+宾+动+动量补语	10	73.33	76.67	90.00	80.00
8	12: 主+把+宾+状语+动	11	70.00	73.33	96.67	76.67
9	5: 主+把+宾+动+复合趋向补语	3	66.67	66.67	90.00	74.44
10	1: 主+把+宾1+动+在+宾2	1-1	56.67	70.00	86.67	71.11
11	14: 主+把+宾+动+了	4	73.33	73.33	56.67	67.78
11	10: 主+把+宾+连动词组	16	50.00	70.00	83.33	67.78
13	17: 主+把+宾1+动+做+宾2	9	36.67	56.67	90.00	61.11
13	9: 主+把+宾+动+结果补语 (形)	1-2	53.33	53.33	76.67	61.11
15	8: 主+把+宾+动+得+情态补语	14	30.00	36.67	80.00	48.89

	(形)					
16	15: 主+把+宾+动+(一/了)+动	17	40.00	33.33	66.67	46.67
17	13: 主+把+宾+动+复嵌式趋向补语	5	30.00	36.67	53.33	40.00
18	6: 主+把+宾+动+上/下...+处所词	15	53.33	30.00	30.00	37.78

각 소문형의 사용 정확도를 보면 객관식 문제에서의 정확도가 번역 문제보다 높게 나타남을 알 수 있다. 객관식 문제와 번역 문제는 각각 다른 언어 능력을 측정하는데, 객관식 문제는 학습자의 이해 능력을, 번역 문제는 학습자의 표현 능력을 측정한다⁷⁾. 중국어 수업 시간에 학생들이 귀로 들리는 말이나 눈으로 보는 중국어 자료를 이해하는데 별로 어려움이 없는데, 그 내용을 다시 중국어로 말하는 데는 상당한 어려움을 겪는 경우를 종종 발견한다. 이것은 이해 능력의 향상이 표현 능력의 향상보다 앞서기 때문인데, 본 고의 위와 같은 결과가 이러한 사실을 증명한다.

‘把’자문의 각 소문형의 사용 정확도에 따른 순위가 두 종류의 설문지에서 대체로 비슷하게 나타나지만 일부 문형들은 각기 다른 순위를 점하기도 하는데, 소문형 5, 9, 1, 10번은 객관식 설문에서는 그 정확도 순위가 앞쪽에 위치하고, 번역 설문에서는 뒤쪽에 가깝다. 구조적으로 유사한 문형임에도 불구하고 동일한 형식의 설문에서 서로 다른 정확도를 나타내는 경우도 있다. 예를 들어 1번과 2번 소문형은 둘 다 동사 뒤에 전치사구를 지니는 구조이지만 객관식 설문에서나 번역 설문에서 그 순위의 차이가 비교적 크다. 이러한 사실들은, 이상의 정확도 순서가 결코 학생들의 절대적인 습득 순서는 아니며, 한국 학생들의 ‘把’자문 습득 순서에 영향을 미치는 여러 다양한 요소가 존재함을 시사한다.

IV. 한국 학생들의 ‘把’자문 습득에 영향을 미치는 요소

7) 钱旭箐, 「日本留学生汉语趋向补语的习得顺序」, 世界汉语教学, 1997年, 第1期, 95p.

1. 처치성 정도

처치성 정도는 동작이 발생한 후 동작의 지배를 받은 대상에게서 일어나는 변화의 정도를 가리키는 말이다. 처치성 정도가 높을수록, 즉 어떤 대상이 동작의 지배를 받고 일어나는 변화의 정도가 두드러지고 구체적일수록 학생들의 사용 정확도는 높아진다. 예를 들어, 번역 설문에서 1번 소문형 예제인 ‘老师把考试的时间、地点写在黑板上’과 2번 소문형 예제인 ‘我把桌子搬到外边了’는 모두 동사 뒤에 전치사구를 지니지만, 1번의 정확도는 낮고, 2번의 정확도는 높다. 반면 객관식 설문에서는 1번 소문형 예제 ‘那个人把书放在桌子上’의 정확도는 높고, 2번 소문형 예제 ‘把信寄到留学生2号楼’의 정확도는 낮게 나타난다. 이러한 원인은 각 예제가 나타내는 동작의 대상에 대한 처치성 정도가 다르기 때문이다. ‘搬’, ‘放’, 의 동작이 끝난 후 동작의 지배를 받은 ‘桌子’와 ‘书’에 뚜렷한 위치 변화가 생기기 때문에, 학생들은 전치사구를 ‘把’자문의 동사 술어 뒤에 위치 시켜야 한다고 쉽게 인지하게 된다. 하지만 ‘写’의 대상인 ‘考试的时间、地点’은 구체적인 사물이 아니기에 그것의 변화를 파악하기 힘들고, ‘寄’도 동작성이 떨어지는 동작이기에 역시 대상 ‘信’의 변화를 즉각적으로 이해하기 어렵다. 그래서 동작의 결과 성분으로서의 전치사구를 동사 뒤에 위치 시켜야 한다고 생각하기가 쉽지가 않다. 번역 설문에서 많이 보인 오류에는 ‘老师把考试的时间和地点在黑板上写’(5/90),

‘老师把考试的时间和地点在黑板上写下(或写一写、写一下、写上)’ (8/90), ‘老师在黑板上把考试的时间和地点写上 (或写下来)’ (3/90) 등이 있는데, 모두 전치사구를 동사 앞에 위치시키고 있음을 알 수 있다.

4번 소문형과 17번 소문형의 설문지 결과에서도 처치성 정도에 따른 사용 정확도의 차이를 발견할 수 있는데, 4번 소문형의 번역 설문 예제 ‘他想把那本小说翻译成英文’와 객관식 설문 예제 ‘我希望你们把我当成朋友’의 정확도는 상당히 높지만, 17번 소문형의 예제 ‘我们把它叫做太极拳’와 ‘我把他看做自己的老师’의 정확도는 무척 낮은 편이다. 동사 뒤에 쓰이는 ‘成’와 ‘做’은 유사한 의미를 지니지만, ‘成’이 ‘做’보다 동작의 지배를 받는 대상의 성질 변화를 더욱 두드러지게 나타내기 때문에 그 사용 정확도가 높게 나타나는 것이다.

2. 유사 의미 구조의 난이도

7번 소문형과 9번 소문형 모두 결과보어를 지니지만 결과보어가 동사인 7번 소문형은 정확도가 높고, 형용사가 결과보어인 9번 소문형은 정확도가 낮다. 많은 학생들이 9번 소문형을 나타내는 번역 문제 ‘老师把黑板擦干净以后’를 ‘老师把黑板干净(或干干净净)地擦以后’(17/90) 이나 ‘老师把黑板擦得干干净净(或很干净)以后’(14/90) 등으로 틀리게 표현하였다. 앞의 오류는 주로 A, B조에서 많이 보이는데, 중국어의 보어(补语) 성분이 한국어에서 주로 부사어로 표현되기 때문에 한국어의 습관에 맞춰 결과보어로 표현해야 할 것을 동사 앞의 부사어로 표현한 오류이다. 뒤의 오류는 C조에서 많이 보이는데, 결과보어와 정도보어⁸⁾의 의미와 용법 차이를 파악하지 못한 데서 기인한 오류이다.

정도보어를 지니는 8번 소문형 역시 9번과 동일한 이유로 인해 그 사용 정확도가 낮다. ‘他总是把他的房间打扫得很干净’으로 표현해야 하는 것을 ‘他把房间干净地(或干干净净地)打扫’(21/90)’, ‘他总是把房间打扫干净’(21/90)’ 등으로 표현한 오류가 많았다.

V. 맺음말

본고는 한국 학생들이 ‘把’자문을 습득할 때 일정한 습득 순서를 지닐 것이라는 가설 하에, 설문지 조사를 통해 한국 학생들의 ‘把’자문 소문형들에 대한 사용 정확도와 사용 정확도에 따른 습득 순서를 밝히고자 하였다. 교재 편집이나 강의 시에 여기에서 밝힌 정확도의 순서에 맞춰 학생들이 쉽게 익히는 문형을 먼저 교육하고, 잘 습득되지 않는 문형을 나중에 교육한다면 좀 더 높은 효율을 올릴 수 있으리라 기대한다.

‘把’자문 습득에 영향을 미치는 요소는 여기서 밝힌 문장의 처치성 정도와 유사 의미 구조의 난이도 외에도 교사의 교수법, 교재, 학생의 학습 방법, 학습 장소 등등 많은 기타 요인들이 존재할 것이다. 이러한 것들에 관한 연구가 하나씩 쌓여갈 때 한국 학생들에게 적절한 중국어 교육이 가능해 질 것이다.

8) ‘情态补语’는 학자에 따라 ‘정태보어’, ‘상황보어’ 등등으로 번역이 되나, 본 고에서는 ‘정도보어’라 번역하였다.

참고 문헌

- 崔希亮, 「“把”字句的若干句法语义问题」, 世界汉语教学, 1995 第3期.
- 高小平, 「留学生“把”字句习得过程考察分析及其对教学的启示」, 北京大学硕士研究生学位论文, 1999.
- 蒋祖康, 「语法习得次序与语法教学」, 外语教学与研究, 1995 第2期.
- 吕叔湘, 「把字用法的研究」, 汉语语法论文集(增订本), 商务印书馆, 1984.
- 吕文华, 「“把”字句的语义类型及其教学」, 对外汉语教学语法探索, 语文出版社, 1994.
- 钱旭菁, 「日本留学生汉语趋向补语的习得顺序」, 世界汉语教学, 1997 第1期.
- 王建勤主编, 『汉语作为第二语言得习的研究』, 北京语言大学出版社, 1997.
- 赵淑华 等, 「单句句型统计与分析」, 语言教学与研究, 1997 第2期.

부록1: 《单句句型统计与分析》 중의 ‘把’자문 문형표(출현률에 따라 배열)

문 형	백분비
1. 主+把+宾+动+在/到/给/成	31.34%
2. 主+把+宾+动+复合趋向补语	13.818%
3. 主+把+宾+动+上/下…(+处所词)	10.826%
4. 主+把+宾+动+结果补语(动)	5.593%
5. 主+把+宾+动+得+情态补语(形)	5.84%
6. 主+把+宾+动+结果补语(形)	5.271%
7. 主+把+宾+连动词组	3.988%
8. 主+把+宾+动+宾(交付对象)	3.419%
9. 主+把+宾+状+动	2.564%
10. 主+把+宾+动+复合趋向补语	2.279%
11. 主+把+宾+动+了	2.137%
12. 主+把+宾+动+重复的动词	1.852%
13. 主+把+宾+动(+处所宾)+来/去	1.567%
14. 主+把+宾+当做类+宾	1.567%
15. 主+把+宾+动+动量补语	1.282%
16. 主+把+宾+兼语词组	0.997%
17. 主+把+宾+动+情态补语(动)	0.855%
18. 主+把+宾+动+坏了/死了	0.855%
19. 主+把+宾+动+情态补语(主谓)	0.57%
20. 主+不/没+把+宾+动+其他成分	0.57%
21. 主+把+宾+动+宾(把宾的一部分)	0.427%
22. 主+把+宾+动+补1+补2	0.427%
23. 主+把+宾+动+着	0.285%
24. 主+把+宾+动+了+个+补	0.285%
25. 主+把+宾+动(+补)+了+宾(结果)	0.285%
26. 主+把+宾+给+动+其他成分	0.142%

27. 主+把+宾+动+时量补语	0.142%
28. 主+状+把+宾+双音动词 (动宾离合词)	0.142%
29. 主+把+宾+动 (“加以”类) +宾 (含动词)	0.142%
30. 主+把+宾+动+度量词	0.142%
31. 主+把+宾+动+介宾补语	0%
32. 主+助动+把+宾+双音动词 (含结果)	0%
总计	99.99%

부록2: 객관식 설문지

* 중어중문학 관련 전공을 공부하시는 대학원생이십니까?

A 예 B 아니요

* 중국어를 공부한지 얼마나 되셨습니까?

在韩国: ___年, 在中国: ___年

* 맨 처음 배웠던 외국어는 무엇입니까?

A 영어 B 일어 C 중국어 D 기타: _____

* 지금 사용하고 있는 중국어 교재는 무엇입니까? (대학원생은 답할 필요 없습니다)

综合课: A 《汉语中级教程》 B 《桥梁-实用汉语中级教程》 C 《参与》

D 《高级汉语教程》 E 《汉语高级教程》 F 其他: _____

听力口语课: A 《中级汉语-听和说》 B 《中级汉语口语》

C 《高级汉语口语-话题交际》 D 《汉语口语教程》 E 其他: _____

* 아래의 질문에 하나의 답만 골라주세요. (하나만 선택해 주시고, 정답이 없다고 생각되시면 정답이라고 생각되는 문장을 적어 주세요. 틀려도 상관없으니까 중국인에게 묻거나 어법관련 서적은 참고하지 마세요^^)

1. 参观名胜古迹的时候, 有的地方不可以_____

- A 把照相机带里边进。 B 把照相机带进里边。
C 把照相机带去里边。 D 把照相机带里边。

2. 朋友要给你寄信, 你对他说: “_____”

- A 到留学生宿舍2号楼把信寄。 B 把信到留学生宿舍2号楼寄。
C 在留学生宿舍2号楼把信寄到。 D 把信寄到留学生宿舍2号楼。

3. 小孩子出去玩儿的时候, 妈妈常常说: “_____”

- A 别把衣服丢吧。 B 别把衣服丢掉。

C 別把衣服丟了。

D 別把衣服丟。

4. 下課前，老師告訴我們：“_____”

A 明天把作業帶來。

B 明天把作業帶吧。

C 明天把作業帶了。

D 明天帶把作業來。

5. _____，非常尊敬他。

A 我把他看做自己的老師

B 我把他看自己的老師

C 把他我看做自己的老師

D 我把他做看自己的老師

6. 下午正在睡覺，突然，電話鈴聲_____

A 把我從夢中醒了。

B 把我從夢中叫醒了。

C 把我從夢中叫了。

D 把我叫從夢中醒了。

7. 馬上就要出發了，_____

A 把自己的東西你收拾一下。

B 你把自己的東西收拾吧。

C 你把自己的東西收拾了。

D 你把自己的東西收拾一下。

8. 等小王回來，_____

A 把這事兒我要明明白白地弄。

B 我要把這事兒弄得明明白白。

C 把這事兒我要弄得明明白白。

D 我要把這事兒明明白白地弄。

9. 為了不影響小王的學習，媽媽_____

A 沒有把他告訴爸爸生病的事。

B 沒有把爸爸生病的事給他告訴。

C 沒有告訴他把爸爸生病的事。

D 沒有把爸爸生病的事告訴他。

10. 每天上課的時候，我們都_____

A 拿出把本子來聽寫。

B 把本子拿聽寫。

C 拿出來把本子聽寫。

D 把本子拿出來聽寫。

11. 你对中国朋友说：“我希望_____”
A 你们当把我成朋友。 B 你们把我成朋友。
C 你们把我当成朋友。 D 把我你们当成朋友。
12. Jim买了很多筷子，他说：“我想_____”
A 把筷子带回美国去。 B 把筷子带美国回去。
C 把筷子带去美国。 D 把筷子带回去美国。
13. 这个箱子被卡在墙角里，_____, 但拉不动。
A 我向外把它拉 B 我把它拉向外
C 我把它向外拉 D 我向外拉把它
14. Jim回国的时候，_____。
A 我把我最喜欢的一张相片给他送了。 B 我把我最喜欢的一张相片送给他了。
C 我送给他把我最喜欢的一张相片了。 D 我给他把我最喜欢的一张相片送了。
15. 上课开始讨论的时候，老师对你说：“_____”
A 把你的意见你说吧！ B 你把你的意见说说！
C 你把你的意见说着！ D 你把你的意见说！
16. 昨天玩儿的时候，_____。
A 小王把我的照相机给坏了。 B 小王把我的照相机坏了。
C 小王把我的照相机弄坏了。 D 小王弄坏了把我的照相机。
17. 你不在的时候有人给你送书，那个人_____。
A 把书在桌子上放就走了。 B 在桌子上把书放就走了。
C 把书放在桌子上就走了。 D 在桌子上放把书就走了。
18. 小王看见我有一块新手表，想拿来带带，所以_____。

A 我把手表摘下来交给他了。
C 我摘下来把手表交给他了。

B 把手表我摘下来交给他了。
D 我摘下把手表来交给他了。

부록3: 번역 설문지

* 중어중문학 관련 전공을 공부하시는 대학원생이십니까?

A 예 B 아니요

* 중국어를 공부한지 얼마나 되셨습니까?

在韩国: ___年, 在中国: ___年

* 맨 처음 배웠던 외국어는 무엇입니까?

A영어 B일어 C중국어 D기타: _____

* 지금 사용하고 있는 중국어 교재는 무엇입니까? (대학원생은 답할 필요 없습니다)

综合课: A《汉语中级教程》 B《桥梁-实用汉语中级教程》 C《参与》 D《高级汉语教程》 E《汉语高级教程》 F其他: _____

听力口语课: A《中级汉语-听和说》 B《中级汉语口语》

C《高级汉语口语-话题交际》 D《汉语口语教程》 E其他: _____

* 괄호속의 한국어 문장을 반드시 “把”자문을 이용해서 중국어로 번역하세요. (생각나지 않는 한자는 사전을 참고하거나 혹은 한어 병음으로 표기해도 됩니다. 틀려도 아무 상관 없으니 중국인에게 묻거나 어법관련 서적을 참고하진 마세요)

1. 快下课的时候, 老师告诉同学们下星期的考试安排, 有的学生没有听清楚, ①(선생님께서 시험 시간과 장소를 칠판에 쓰기를 바랬다), 这时黑板上已经写满了字, ②(선생님께서 칠판을 깨끗하게 닦은 다음)写上了考试的时间, 地点。

①→

②→

2. Jim特别喜欢钱钟书的《围城》, 以后有机会的话, (그는 그 소설을 영문으로 번역할 생각이다)

→

3. 晚上天黑, 我的朋友不小心丢进地沟里, (내가 친구를 끌어올렸다)

→

4. 小王: 怎么?(술 끊었니?)

小李: 已经戒了一个月了。

→

5. (在幼儿园)

老师A: 那个孩子呢?

老师B: (그 애 아버지가 벌써 개를 마중해서 집으로 데리고 갔어)

→

6. (在医院)

大夫: 你怎么了?

小王: 我头痛, 咳嗽。

大夫: (입을 벌리세요), 我看看。嗓子有点儿红。

→

7. 小王: 这件事你知道吗?

小李: (그들이 이 일을 나에게 벌써 통지해 줬어)

→

8. 小王: 那张桌子怎么不见了?

小李: (내가 그걸 밖으로 옮겨놓았어)

→

9. 中国有一种流传很广的拳术, (우리는 그것을 태극권이라 부른다)

→

10. 前几天老师讲过“把”字句, 可是许多学生还是不明白, (선생님께서 오늘 그걸 또 한번 강의하셨다)

→

11. 这里是公共场所, (물건을 함부로 버리지 마세요)

→

12. 小王: 你的孩子怎么没来?

小李: (개를 데리고 오고 싶지 않았어)

→

13. 王老师从书包里拿出一本英文词典, 这本词典是王老师昨天从李老师那儿借的,
今天 (왕선생님은 그 사전을 이선생님에게 돌려주려고 한다)
→
14. 小王很爱干净的人, 所以 (항상 방을 깨끗하게 청소를 한다)
→
15. 爸爸给我一百块钱, (나는 돈을 주머니안에 넣었다)
→
16. 我就要下火车了, (내 짐을 내려서 나에게 건네주세요)
→
17. 你的大衣太脏了, (그걸 좀 씻어)

Abstract

Analysis on learning ‘把’ sentence of Korean students

Lim, Jae-Ho

This study makes a hypothesis that there would be regular order of acquisition when Korean students learn ‘把’ sentence. Under this hypothesis, the point of the study is to make clear the preciseness of use when they are learning ‘把’ sentence, and the order of acquisition according to the preciseness of use with a questionnaire survey. The results are following.

The most easily learned form is ‘S+把+O 1+V+成+O’, while the hardest form is ‘S+把+O+V+上/下……+words for place’. Also, the study has proved that degree of alternation of sentence and item difficulty of similar meaning structure have an effect on the learning (acquisition) of Korean students through error analysis. Chinese language education which is appropriate to Korean students would be possible only when studies like this are getting done continuously.

Key Words : ‘把’ sentence, order of acquisition, Second Language Acquisition